

# СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ И МЕЖДУНАРОДНАТА АГЕНЦИЯ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

(75/780/Евратом)

## *Член I*

### **Сътрудничество и консултации**

Международната агенция за атомна енергия (наричана оттук нататък „Агенцията“) и Европейската общност за атомна енергия (наричана оттук нататък „Общността“), с оглед развитието и постигането на целите, формулирани в Устава на Агенцията и Договора за създаване на Общността, се споразумяха да осъществяват дейността си в близко сътрудничество. Договарящите се страни редовно провеждат помежду си консултации по въпроси от взаимен интерес с оглед да синхронизират усилията си, доколкото е възможно, при съобразяване със съответните си особености и цели.

## *Член II*

### **Представителство**

1. Общността е поканена да бъде представлявана на редовните годишни сесии на Генералната конференция на Агенцията, като представителите на Общността могат да взимат участие, без право на глас, в дебатите на този орган и, когато е уместно, в заседанията на комисиите на Агенцията по въпроси от дневен ред, които са от интерес за Общността.

2. Агенцията и Общността вземат всички необходими мерки за осигуряване на представителство на двете страни на реципрочна основа на подходящите за целта заседания, провеждащи под тяхната егида.

## *Член III*

## **Размяна на информация и документи**

Агенцията и Общността поемат ангажимент за пълен обмен информация и документи, при ограниченията и режима, която всяка от договарящите се страни счете за необходими с оглед запазването поверителния характер на известна част от информацията и документите.

### *Член IV*

## **Административно и техническо сътрудничество**

В случай, че сътрудничеството, предложено от едната от договарящите се страни да другата в съответствие с настоящото Споразумение налага разходи извън обичайните текущи разходи, между Агенцията и Общността се провеждат консултации с оглед определяне на най-справедлив начин за тяхното посрещане

### *Член V*

## **Изпълнение на Споразумението**

Генералният директор на Агенцията заедно с Комисията на Европейските общности могат да вземат необходимите мерки за осигуряване на удовлетворителното изпълнение на настоящото споразумение.

### *Член VI*

## **Нотифициране пред Организацията на обединените нации, регистриране и записване**

1. В съответствие със своето споразумение с Организацията на обединените нации, Агенцията нотифицира незабавно Организацията на обединените нации за условията на настоящото споразумение.

2. При влизане в сила на настоящото споразумение и в съответствие с разпоредбите на член VIII, Агенцията известява Генералния секретар на Организацията на обединените нации с оглед регистриране и записване.

#### *Член VII*

### **Прекратяване на Споразумението**

Всяка от договарящите страни може да прекрати настоящото споразумение с шестмесечно предизвестие.

#### *Член VIII*

### **Влизане в сила**

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която договарящите се страни взаимно са се нотифицирали за приключването на необходимите за тази цел вътрешни процедури<sup>1</sup>.

#### *Член IX*

### **Езици**

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски и френски език, които са еднакво автентични.

Предвид съответните нужди на договарящите страни, Агенцията се задължава да подготви официални преводи на настоящото споразумение на руски и испански език, докато Общността се задължава да подготви официални преводи на датски, италиански, немски и нидерландски език.

---

<sup>1</sup> Нотфикациите са разменени на 1 декември 1975 г. и Споразумението влиза в сила на 1 януари 1976 г.

Съставено във Виена на 1 декември 1975 година.

*За Европейската общност за атомна енергия:*

Guido BRUNNER

*За Международната агенция за атомна енергия:*

Sigvard EKLUND